

УДК 81.37  
ББК 81.2 РУС

## Имя существительное в русском и арабском языках

Белый В.В.

Белорусский национальный технический университет

Имя существительное в арабском языке характеризуется категориями одушевленности – неодушевленности, определенности-неопределенности, рода, числа и падежа. Но в отличие от русского языка в арабском все существительные, обозначающие животных, относятся к неодушевленным (немыслящим), и поэтому отвечают на вопрос «что?», а не «кто?». Отсюда у студентов-арабов проистекают ошибки типа «Я видел верблюду», «Слон победил лев» и т.п.

У существительных в арабском языке два рода – мужской и женский. Показателем женского рода служит суффикс –ат-. В разговорной речи конечное –т- отпадает: *тāлиб (студент) - тāлиба (студентка)*. Но есть и исключения из правила – наличие существительных женского рода, не имеющих суффикса –ат-: *'умм-мать, нāр-огонь*

Для арабских студентов представляют трудность существительные русского языка мужского и женского родов с Ъ в конце слова: 1. Существительные мужского рода в обоих языках: *день, дождь, камень, кашель, корень, лагерь, ноль, полдень, путь (дорога), словарь, циркуль, уровень* и др. 2. Существительные женского рода в обоих языках: *жизнь, мысль, ненависть, область, память, степень* и др. 3. Существительные мужского рода в русском языке – женского рода в арабском: *корабль, огонь, портфель, путь (способ), спектакль* и др. 4. Существительные женского рода в русском языке – мужского рода в арабском: *боль, болезнь, бровь, грудь, дверь, кость, кровать, кровь, лень, любовь, мебель, обувь, осень, подпись, пыль, роль, соль, тень, тетрадь, часть* и др. 5. Существительные, имеющие в арабском языке синонимы другого рода: *площадь-сāха (ж.р.), и майдāн (м.р.), власть –султа (ж.р.) и хукм (м.р.)*.

Поскольку категория среднего рода в арабском языке отсутствует, в процессе преподавания русского языка арабам особое внимание следует уделить употреблению местоимения «оно». В арабской аудитории нередки ошибки, когда вместо среднего рода употребляется мужской. Например: «*Выключите радио, потому что он мне мешает*». Следует обращать внимание на все случаи употребления в русском языке форм среднего рода (и особенно форм сказуемого, традиционно представляющего трудность для арабских учащихся).

Арабскому языку не свойственны существительные, обозначающие профессию или род занятий и относящиеся в русском языке в равной степени как к лицам мужского, так и женского пола: *врач, директор, инженер, филолог* и т.п. В арабском языке такие существительные различаются по родам, например: *табйб* (врач-мужчина) – *табйба* (врач-женщина), *мударрис* (преподаватель-мужчина), *мударриса* (преподаватель-женщина) и т.д.

В отличие от русского языка в арабском существительные различаются по 3 числам: единственному, двойственному и множественному. Форма двойственного числа образуется с помощью окончания –ани. Числительное «два» при этом не употребляется: *две книги – китāбāни*. Множественное число образуется двумя способами: а) с помощью внешней флексии – окончания – ūна: *му’аллим* (преподаватель) – *му’аллимūна* (преподаватели); б) с помощью внутренней флексии (изменения корневых гласных) по различным моделям: *китāб* (книга) – *кутуб* (книги), *калам* (карандаш) – *’аклām* (карандаши) и т.д. Второй способ более распространен.

Все неодушевленные существительные во множественном числе в арабском языке согласуются с прилагательными и глаголами как существительные женского рода. Так, существительное *китāб* (книга) в единственном числе является существительным мужского рода и согласуется с прилагательным мужского рода. Но во множественном числе существительной *кутуб* (книги) согласуется с прилагательным женского рода единственного числа, что дословно переводится как «книги хорошая» (в арабском языке прилагательные находятся в постпозиции по отношению к существительным) и провоцирует ошибки в русской речи студентов-арабов.

Категория множественного числа в арабском языке в свое значение включает и оттенок собирательности. В нем отсутствуют существительные только множественного числа, имеющие значение единичного предмета или явления (в русском языке – *брюки, каникулы, очки, сутки* и им подобные). В арабском языке есть собирательные существительные только единственного числа и собирательные существительные, от которых возможно образование множественного числа. (Для сравнения: в русском языке существительное *молодежь* имеет только единственное число, а *народ – народы* – единственное и множественное число). Это способствует появлению в речи арабских учащихся ошибок типа: «*Сюда пришли многие молодежи*».

Учет особенностей лексико-грамматической системы арабского языка поможет преподавателю-русисту избежать в арабоязычной аудитории типичных для нее ошибок.

## Литература

1. Болотов В.Н. Арабский язык. Справочник по грамматике. – М.: Живой язык, 2009 – 224 с.
2. Джамиль Я.Ю. Литературный арабский язык. – М.: Живой язык, 2006.
3. Ибрагимов И.Д. Арабский язык. – СПб: АСТ, 2007 – 256 с.

УДК 811.161.1'373

### Современные педагогические технологии в преподавании РКИ

Белая А. Г., Сазонова Н. В., Фещенко Е. И.  
Белорусский национальный технический университет

Развитие современной методики связано с поиском инновационных путей и средств, способствующих оптимизации обучения. Следует обеспечить не только введение и закрепление большого объёма информации, но и увеличить время активной речевой деятельности каждого обучаемого. Для этого целесообразно сочетать традиционные методы и приёмы в преподавании с инновационными технологиями.

Педагогическая технология – это воспроизводимый комплекс мер, который вне зависимости от личности преподавателя может быть воспроизведён в любое время в любом месте [4].

Инновационные педтехнологии условно можно представить следующим образом:

- компьютерные технологии;
- модульные технологии (при организации поэтапного контроля за усвоением нового материала);
- технологии проектного обучения (при обобщении темы или как задание для управляемой самостоятельной работы студентов);
- игровые технологии;
- проблемно – исследовательские технологии (создание и разрешение проблемных ситуаций на основе текстов, реальных жизненных ситуаций);
- технология педмастерских [1].

Применение компьютера в процессе овладения языком создаёт условия для иноязычного общения, обеспечивает широкий доступ к информации и помогает в самостоятельном изучении языка, позволяет объединить все средства обучения на одном носителе, сохранять и накапливать